



Správa železniční dopravní cesty

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Ředitelství

Dlážděná 1003/7

110 00 PRAHA 1

VÁŠ DOPIS ZN.:

ZE DNE:

NAŠE ZN. (č.j.): 51655/11-ONVZ

POČ. LISTŮ: 15

POČ. PŘÍLOH: 1

POČ. LISTŮ PŘ.: 7

VYŘIZUJE: Ing. Radoslav Remiš

TEL.: 222 335 538

FAX: 222 335 698

E-MAIL: remis@szdc.cz

DATUM: 01. 11. 2011



Věc: Výzva na předložení nabídek na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby

Zadavatel:

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

V á s v y z ý v á

k účasti ve výběrovém řízení a k podání nabídky na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby
s názvem

„PŘEKLADY A TLUMOČENÍ“

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky činí 750 000 Kč bez DPH

Zakázka bude spolufinancována z Technické pomoci OP Doprava, Fondu soudržnosti.

1. Identifikační údaje zadavatele

Název: Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Sídlo: Praha 1, Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00

IČ: 70994234

DIČ: CZ70994234

Zápis v obchodním rejstříku: Městský soud v Praze, oddíl A, vložka 48384

Jednající: Ing. Pavel Habarta, MBA, 1. zástupce generálního ředitele,
pověřen řízením organizace



2. Předmět veřejné zakázky na služby

Předmětem veřejné zakázky je zajištění překladů a konsekutivního tlumočení z a do anglického, německého, francouzského a polského jazyka. Překlady a tlumočení, které budou mít přímou souvislost s implementací OP Doprava, budou spolufinancovány z Technické pomoci OP Doprava, Fondu soudržnosti.

Překládaný dokument z daného jazyka musí být doručen zadavateli ve lhůtě:

- překlad do 12 NS do 48 hodin od odeslání objednávky
- překlad nad 12 NS do 3 dnů od odeslání objednávky.
- rychlopřeklad (max. 18 NS) do 24 hodin od odeslání objednávky

Cena u překladů bude určena za 1 normostranu a to v členění:

1 normostrana překlad z a do anglického jazyka

1 normostrana překlad z a do ze zbývajících jazyků (německý, francouzský a polský jazyk)

1 normostrana rychlopřeklad z a do všech jazyků

Cena za tlumočení bude určena za 1 hodinu konsekutivního tlumočení. Dodavatel zajistí za dohodnutých podmínek s objednavatelem odpovídající způsob tlumočení. Doprava a ubytování tlumočnicka na akci mimo Prahu je hrazena ze zdrojů zadavatele.

Dodavatel musí zaručit orientaci i ve vysoce odborných, zejména technických a ekonomických textech, spjatých s železniční problematikou a oblastí evropských fondů.

S vítězným uchazečem bude uzavřena smlouva na 1 rok od data účinnosti smlouvy nebo do vyčerpání finančního limitu určeného pro tuto zakázku, který činí 750 000 Kč bez DPH.

Kód CPV: 79530000-8 Překladatelské služby, 79540000-1 Tlumočnické služby

3. Obchodní podmínky, včetně platebních podmínek

3.1. Platba za poskytnuté plnění bude provedena v české měně. Zadavatel uhradí cenu plnění ve lhůtě splatnosti, která činí 60 dnů od doručení řádného daňového dokladu. Každý daňový doklad bude vystaven na základě zadavatelem potvrzené objednávky a potvrzeného předávacího protokolu, tyto dokumenty budou nedílnou součástí daňového dokladu.

3.2. Daňový doklad musí mít náležitosti dle platných právních předpisů, v opačném případě bude zadavatelem s uvedením důvodu vrácen bez zaplacení. Zadavateli v tomto případě neběží lhůta splatnosti daňového dokladu.

3.3. Zadavatel požaduje oddělit fakturaci u překladů a tlumočení, které budou spolufinancovány z Technické pomoci Operačního programu Doprava. Zadavatel se zavazuje dodavateli označit objednávky, které budou spolufinancovány z Technické pomoci Operačního programu Doprava.

3.4. V případě prodlení s peněžitým plněním některé ze smluvních stran, je druhá smluvní strana oprávněna požadovat úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závaznými právními předpisy.

3.5. Veškeré smluvní pokuty a úroky z prodlení jsou splatné ve lhůtě 30 dnů od doručení výzvy k jejich zaplacení. Zadavatel je oprávněn započítat k ceně za plnění veškeré smluvní pokuty a úroky z prodlení uplatněné vůči dodavateli. Zadavatel je oprávněn provádět tyto zápočty až do úplného započtení všech smluvních pokut a úroků z prodlení.



3.6. Veškeré smluvní vztahy se řídí českým právem. Případné sporné otázky se zavazují smluvní strany přednostně odstranit vzájemnými jednáními. Nedojde-li k dohodě o sporné otázce, je k jejímu projednávání příslušný obecný soud zadavatele. Jednácím jazykem smluvních stran je čeština.

3.7. Dodavatel se zavazuje, že veškeré plnění (dále i činnosti) dle předmětu smlouvy bude provedeno řádně a včas a v souladu se všemi podmínkami stanovenými touto výzvou, smlouvou, jejími přílohami, podklady a pokyny, které jsou pro provedení činností závazné.

3.8. Činnosti, které nesplňují výše uvedené požadavky, mají vady. Dodavatel je povinen odstranit vady plnění ve lhůtě 72 hodin od obdržení upozornění od zadavatele. V případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného a včasného plnění (s ohledem na lhůtu 3 dnů), je zadavatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 0,005% z celkové ceny zakázky, a to za každý započatý den prodlení. Tato lhůta se však nevztahuje na tzv. „rychlöpřeklady“, u kterých zadavatel požaduje odstranit vady ve lhůtě do 6 hodin od výzvy zadavatele a v případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného plnění (s ohledem na lhůtu 6 hodin), je zadavatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 0,05% z celkové ceny zakázky, a to za každý započatý den prodlení.

3.9. Dodavatel neodpovídá za vady, které spočívají v okolnosti vylučující jeho odpovědnost.

Dodavatel dále neodpovídá za vady, které byly způsobeny nevhodnou povahou podkladů nebo pokynů zadavatele, které jsou pro činnost závazné, nebo nevhodnou povahou věcí, které měl podle smlouvy opatřit zadavatel a které zadavatel požadoval zpracovat, pokud přitom dodavatel neporušil svoji povinnost při vynaložení odborné péče upozornit zadavatele na nevhodnost těchto podkladů, pokynů nebo věcí a pokud na jejich použití zadavatel i přes takové upozornění trval.

3.10. Dodavatel odpovídá za všechny škody, které zadavateli nebo třetím osobám způsobil při provádění činností porušením svých právních povinností.

3.11. Dodavatel se zavazuje uhradit zadavateli veškeré finanční částky, které byly zadavateli ve správním, soudním či jiném obdobném řízení uloženy jako pokuty či jiné majetkoprávní sankce za dodavatelem způsobené porušení právních povinností.

3.12. Dodavatel se zavazuje uhradit zadavateli veškeré finanční částky, které na zadavateli uplatnila jakákoliv třetí osoba za dodavatelem způsobené porušení právních povinností.

3.13. Povinná smluvní strana se zavazuje nahradit oprávněné smluvní straně způsobenou škodu v penězích do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy jí byla doručena písemná výzva oprávněné smluvní strany k náhradě škody.

3.14. Smluvní strana, která porušila svoji právní povinnost, však neodpovídá za škodu, která vznikla v důsledku porušení její právní povinnosti způsobené okolnostmi vylučujícími odpovědnost.

3.15. Zadavatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení povinností ze strany dodavatele. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany dodavatele se považuje zejména:

- zjistí-li zadavatel při kontrole provádění činností, že dodavatel neposkytuje plnění v souladu se smlouvou a jejími přílohami nebo v souladu s podklady a pokyny, které jsou pro provedení činností závazné a dodavatel, přestože byl zadavatelem vyzván k provádění činností řádným způsobem a k odstranění případných vad vzniklých vadným prováděním činností, tak v zadavatelem mu poskytnuté přiměřené lhůtě, neučinil,
- jestliže je dodavatel opakovaně v prodlení s doručením přeloženého dokumentu z daného jazyka o více než 3 dny od odeslání objednávky, v případě rychlopřekladů s předáním rychlopřeklady o více jak 24 hodin od odeslání objednávky,
- jestliže je dodavatel opakovaně v prodlení s odstraněním vad činností dle odst. 3.8.



- bylo-li vůči dodavateli zahájeno řízení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, byla-li na dodavatele nařízena exekuce nebo jestliže dodavatel není schopen jinak plnit své povinnosti související s prováděním předmětu smlouvy.

Dodavatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení povinností ze strany zadavatele. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany zadavatele se považuje zejména:

- neposkytne-li opakovaně dodavateli nezbytnou součinnost k provádění předmětu smlouvy
- nezaplatí-li opakovaně za řádně provedený předmět smlouvy,
- bylo-li vůči zadavateli zahájeno řízení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, byla-li na zadavatele nařízena exekuce nebo jestliže zadavatel není schopen jinak plnit své povinnosti související s prováděním předmětu smlouvy.

3.16. Dodavatel se zavazuje uhradit zadavateli v plném rozsahu zvýšené náklady na dokončení činností, které zadavateli vzniknou následkem toho, že odstoupil od smlouvy z důvodů na straně dodavatele.

3.17. Obě smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od smlouvy v případě, že uchazeč při provádění činností zjistí skryté překážky, které znemožňují provedení činností dohodnutým způsobem a smluvní strany se nedohodnou na změně smlouvy a způsobu jejího provádění.

3.18. Smluvní strana oprávněná odstoupit od smlouvy je povinna odstoupení od smlouvy oznámit druhé smluvní straně písemně, formou poštovní zásilky s dodejkou.

3.19. Odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.

3.20. Okamžikem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy zanikají všechna práva a povinnosti smluvních stran ze smlouvy. Odstoupení od smlouvy se však nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy, řešení sporů mezi smluvními stranami a jiných ustanovení, která, podle projevené vůle smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze, mají trvat i po ukončení smlouvy.

3.21. V případě, že dojde k účinnému odstoupení od smlouvy, se dodavatel zavazuje:

- okamžitě ukončit veškeré práce s výjimkou těch, které nesnesou odkladu, aby zadavatel nebo třetí osoby neutrpěly újmu na svých právech, zejména na životě, zdraví, majetku nebo bezpečnosti,
- vrátit zadavateli veškeré podklady a věci, které od něho za účelem provedení činností převzal,
- předat zadavateli veškeré doklady a dokumenty vztahující se k již provedeným činnostem nebo jejich částem,
- bez zbytečného odkladu nahradit zadavateli škodu, která mu odstoupením vznikla v případě, že zadavatel odstoupil od smlouvy z důvodu na straně dodavatele.

3.22. V případě odstoupení od smlouvy se zadavatel zavazuje uhradit dodavateli část ceny za plnění provedené do okamžiku jejich ukončení poté, kdy odstoupení od smlouvy nabylo účinnosti.

3.23. Zadavatel je oprávněn snížit úhradu části ceny za provedené plnění o částku odpovídající výši škody, která zadavateli vznikla v důsledku odstoupení od smlouvy z důvodů na straně dodavatele.

3.24. Jestliže dojde k odstoupení od smlouvy před dokončením činností, je zadavatel oprávněn zajistit provedení zbylé části činností prostřednictvím jiného dodavatele.



3.25. Obě smluvní strany jsou oprávněny smlouvu vypovědět bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

3.26. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu zadavatele postupovat pohledávky vyplývající ze smlouvy třetí straně. V případě porušení této povinnosti je zadavatel oprávněn po dodavateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 75 000 Kč, tj. 10 % z předpokládané hodnoty veřejné zakázky, tj. částky 750 000 Kč.

3.27. Dodavatel má povinnost umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektu, z něhož je zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, vyplývající ze zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole.

3.28. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo oprávněné smluvní strany na náhradu škody, která vznikla v důsledku porušení povinnosti, jejíž splnění bylo zajištěno smluvní pokutou.

3.29. Povinnost, jejíž splnění bylo zajištěno smluvní pokutou, je povinná smluvní strana zavázána plnit i po zaplacení smluvní pokuty.

4. Požadavky zadavatele na prokázání splnění kvalifikace

Dodavatel je v nabídce povinen prokázat splnění **základních kvalifikačních předpokladů** předložením čestného prohlášení, podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele o tom, že dodavatel

- a) nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijetí úplatku, podplácení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby. Podává-li nabídku zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky. Tento kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- b) nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání dodavatele podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí organizační složky; tento předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- c) v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle obchodního zákoníku,
- d) vůči jeho majetku neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že



- majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů,
- e) není v likvidaci,
 - f) nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště, a to i ve vztahu ke spotřební dani,
 - g) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště,
 - h) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště,
 - i) nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů. Pokud dodavatel vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost dodavatele, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby,
 - j) který není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek,
 - k) který předloží seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech pracovali u zadavatele a,
 - l) který, má-li formu akciové společnosti, předloží aktuální seznam akcionářů s podílem akcií vyšším než 10%.

Dodavatel je v nabídce povinen prokázat splnění **profesních kvalifikačních předpokladů** prostou kopií výpisu z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán a prostou kopií dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména dokladu prokazujícího příslušné živnostenské oprávnění, např. poskytování tlumočnických nebo překladatelských služeb.

Dodavatel je v nabídce povinen prokázat splnění **technických kvalifikačních předpokladů** seznamem významných zakázek obdobného charakteru realizovaných dodavatelem v posledních třech letech v **členění objednatel, finanční objem zakázky, doba plnění.**

Zadavatel považuje za významnou zakázku obdobného charakteru plnění v rozsahu minimálně 3 překladatelských nebo tlumočnických služeb v minimální hodnotě 500 000 Kč pro každou jednotlivou službu za období posledních tří let. Tento seznam musí být podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele.

Přílohou tohoto seznamu musí být osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytnuty veřejnému zadavateli nebo osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli nebo čestné prohlášení dodavatele, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli a není-li současně možné osvědčení získat od jiné osoby z důvodů spočívajících na její straně.

Přílohy seznamu nenahrazují samotný seznam významných služeb.

5. Požadavky na zpracování nabídky

5.1. Nabídka musí být zpracována písemně, v českém jazyce, v 1 originálu a 1 kopii, která musí obsahovat náležitosti originálu. Údaje uvedené v textu nesmí být přepisovány, ani škrtnuty. Nabídka musí splňovat náležitosti výzvy. Nabídka musí být podepsaná osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele. Součástí nabídky musí být návrh smlouvy o zajištění překladů a tlumočení, podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele. Smlouva musí být vyhotovena v souladu



s obchodními a platebními podmínkami obsaženými ve výzvě a její příloze a nesmí obsahovat žádné jiné sankce vůči zadavateli než ty, které jsou uvedeny v této výzvě a její příloze.

5.2. Všechny listy nabídky včetně příloh musí být svázaný nebo jinak zabezpečeny proti manipulaci s jednotlivými listy.

5.3. Nabídka musí dále obsahovat dílčí cenu za 1 normostranu v členění podle podmínek uvedených v bodě 2. této výzvy a celkovou cenu paušální, stanovenou jako součet jednotlivých dílčích cen upravených přiděleným váhovým kritériem tzn. vypočtenou dle vzorce uvedeného v článku 6.1. této výzvy v české měně (Koruna česká), v členění cena bez DPH, DPH a cena včetně DPH.

5.4. Zadavatel nepřipouští varianty nabídky

5.5. Uchazeč má v případě nejasností možnost požádat zadavatele o poskytnutí dodatečných informací k zadávacím podmínkám.

6. Kritérium hodnocení nabídek

Jediným hodnotícím kritériem zadavatele pro výběr nejvhodnější nabídky je nejnížší paušální nabídková cena za celý předmět plnění uvedený v bodě 2. této výzvy. Nejnížší paušální nabídková cena bude stanovena součtem jednotlivých paušálních cen dle členění v bodě 2. této výzvy, upravených přiděleným váhovým kritériem pro jednotlivé položky.

Váhová kritéria jsou následující:

- 1 normostrana překlad z a do anglického jazyka	40%
- 1 normostrana překlad z a do zbývajících jazyků (německý, francouzský a polský jazyk)	10%
- 1 normostrana rychlopřeklady z a do všech jazyků	30%
- 1 hodina konsektivního tlumočení	20%

Paušální nabídková cena (Cn) se určí dle následujícího vzorce:

$$C_n = C_a \times 0,4 + C_b \times 0,1 + C_c \times 0,3 + C_d \times 0,2$$

kde

Ca... je paušální cenou za 1 normostranu překladu z a do anglického jazyka

Cb... je paušální cenou za 1 normostranu z a do zbývajících jazyků

Cc... je paušální cenou za 1 normostranu rychlopřeklady

Cd... je paušální cenou za konsektivní tlumočení

7. Kontaktní osoby zadavatele

Kontaktní osoba pro účely koordinace výběrového řízení:

Ing. Radoslav Remiš, tel.: 222 335 538, fax: 222 335 538, e-mail: remis@szdc.cz

Kontaktní osoba pro účely spolupráce po uzavření smlouvy a pro účely dotazů ohledně bližší technické specifikace předmětu plnění:

Mgr. Emil Šlemenda, tel.: 222 335 532, fax: 222 335 325, e-mail: slemenda@szdc.cz



8. Způsob podání nabídek a lhůty

8.1. Zalepená obálka s vloženou nabídkou musí být označena názvem a sídlem zadavatele a dodavatele a názvem veřejné zakázky „PŘEKLADY A TLUMOČENÍ“ s označením „VEŘEJNÁ ZAKÁZKA - NEOTVÍRAT“.

8.2. Nabídku je nutno doručit do podatelny (č.dv. 21/přízemí) na adresu sídla zadavatele ve lhůtě do 13. 1. 2012 do 12:00 hod., a to buď **poštou doporučeně, nebo osobně.**

9. Zadávací lhůta


Zadávací lhůta činí 60 dnů, začíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídek.

10. Místo a termín plnění

10.1. Místo plnění: Ředitelství Správy železniční dopravní cesty, státní organizace
Dlážděná 1003/7, Praha 1

10.2. Termín plnění: 1 rok od uzavření smlouvy nebo do vyčerpání finančního limitu.

Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit výběrové řízení do doby uzavření smlouvy. Uchazeči nemají nárok na náhradu nákladů vzniklých v souvislosti s jejich účastí ve výběrovém řízení.


DĚKujeme
M35.

Ing. Pavel Habarta, MBA
1. zástupce generálního ředitele
pověřen řízením organizace



Správa železniční dopravní cesty

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Ředitelství

Dlážděná 1003/7

110 00 PRAHA I

SMLOUVA O REALIZACI VEŘEJNÉ ZAKÁZKY „PŘEKLADY A TLUMOČENÍ“

uzavřená mezi těmito smluvními stranami

Objednatel :

Název: Správa železniční dopravní cesty, státní organizace
Sídlo: Praha 1, Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00
IČ: 70994234
DIČ: CZ70994234
Zápis v obchodním rejstříku: Městský soud v Praze, oddíl A, vložka 48384
Jednající: Ing. Pavel Habarta, MBA, 1. zástupce generálního ředitele,
pověřen řízením organizace

Dodavatel :

I.

Předmět a rozsah smlouvy

- 1.1. Předmětem smlouvy je zajištění překladů a konsekutivního tlumočení z a do anglického, německého, francouzského a polského jazyka za cenu a podmínek stanovených v této smlouvě. Překlady a tlumočení, které budou mít přímou souvislost s implementací OP Doprava, budou spolufinancovány z Technické pomoci OP Doprava, Fondu soudržnosti.
- 1.2. Rozsah smlouvy předpokládaný objednatelem činí 750 000 Kč bez DPH (slovy sedmsetpadesát tisíc korun českých).
- 1.3. Překladatelské a tlumočnické služby budou poskytovány na základě dílčích objednávek. Těmito dílčími objednávkami budou určeny zejména typ služby, jazyková kombinace, termín a způsob dodání a místo plnění služeb. Cena za takové objednávky bude odpovídat cenám uvedeným v odst. 6.1. této smlouvy.
- 1.4. Smluvní strany prohlašují, že předmět plnění dle této smlouvy není plněním nemožným a že smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků.



II.

Termín a místo plnění

2.1. Termín plnění této smlouvy je od data její účinnosti na následující 1 rok nebo do vyčerpání finančního limitu uvedeného v odst. 1.2. této smlouvy.

2.2 Místem plnění je sídlo objednatele, případně jiné místo specifikované objednatelem (zejména Praha, Brno, Olomouc, Plzeň)

III.

Dodání a lhůty dodací

3.1. Dodací lhůty stanoví objednatel na dílčí objednávce překladatelských či tlumočnických služeb. Dodací lhůty na překlady si smluvní strany dohodly následovně:

- překlad do 12 normostran do 48 hodin od odeslání objednávky objednavatelem
- překlad nad 12 normostran do 3 dnů od odeslání objednávky objednatelem
- rychlopřeklad (max. 18 normostran) do 24 hodin od odeslání objednávky objednatelem

Normostranou se pro potřeby této smlouvy rozumí 1 800 znaků cílového textu včetně mezer.

3.2. Povinnost dodavatele vyhotovit překlad je splněna doručením přeloženého dokumentu objednateli e-mailem. Objednatel neprodleně potvrdí přijetí překladu e-mailem dodavateli.

3.3. V případě zpoždění prokazatelně způsobeného okolnostmi na straně objednatele platí, že termíny dodání překladu se prodlužují o dobu, po kterou trvaly překážky a okolnosti způsobující zpoždění na straně objednatele.

IV.

Závazky dodavatele

4.1. Dodavatel je povinen, pokud nebude výslovně dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát zdrojového textu.

4.2. Dodavatel se zavazuje, že plnění dle předmětu smlouvy bude provedeno řádně a včas a v souladu se všemi podmínkami stanovenými v zadávací dokumentaci k výběrovému řízení na „Překlady a tlumočení“ ze dne XXXX, ve smlouvě a jejich přílohách, podkladech a pokynech, které jsou pro provedení plnění dle předmětu smlouvy závazné.

4.3. Dodavatel má povinnost umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektu, z něhož je zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, vyplývající ze zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole.

4.4. Dodavatel se zavazuje zachovat mlčenlivost o všech skutečnostech a materiálech, které mu budou známy či předány v souvislosti s plněním podle této smlouvy a nepoužije je ve svůj prospěch ani ve prospěch třetí osoby. Tento závazek zůstává v platnosti i po skončení této smlouvy.

4.5. Dodavatel je povinen neprodleně kontaktovat objednavatele v případě, že se vyskytnou okolnosti, které by mohly ohrozit včasné dokončení zakázky.



V.

Závazky objednavatele

5.1. Objednavatel se zavazuje poskytnout dodavateli veškerou součinnost a podklady a informace nezbytné pro každou z vyžádaných služeb, jež je předmětem této smlouvy. V případě potřeby spolupracuje s dodavatelem a domluví s ním potřebné podrobnosti o konkrétní zakázce.

5.2. Požaduje-li objednavatel při plnění dílčí objednávky dodržení závazných termínů, specifických výrazů atp., je objednavatel povinen dodavatele na tuto skutečnost písemně upozornit a do objednávky uvést odpovědnou osobu, se kterou může dodavatel tyto výrazy konzultovat. Pokud tak objednavatel neučiní, na pozdější reklamace týkající se použitých termínů nebude brán zřetel.

5.3. Objednavatel je povinen dodavateli bezprostředně písemně potvrdit obdržení (splnění) dílčí objednávky s tím, že plnění dle této objednávky řádně a včas obdržel. Neučiní-li tak, má dodavatel za to, že dílčí objednávka byla řádně a včas obdržena (splněna).

5.4. Odmítne-li objednavatel bez závažného důvodu písemně uznaného oběma stranami převzít řádné plnění dílčí objednávky, považuje se tato za splněnou a dodavateli vzniká právo vystavit fakturu na částku ve smluvené výši a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

5.5. Objednavatel se zavazuje zaslat e-mailem nebo faxem dodavateli nejpozději poslední pracovní den v měsíci potvrzený předávací protokol za všechna plnění poskytnuta dodavatelem v daném měsíci.

5.6. Objednavatel se zavazuje uhradit dodavateli cenu dle odst. 6.1. této smlouvy za provedené práce na základě dílčích faktur vystavených dodavatelem.

VI.

Cena a platební podmínky

6.1. Za poskytnuté služby bude dodavatel účtovat objednavateli ceny dle následující tabulky:

POPIS SLUŽBY	CENA BEZ DPH	DPH	CENA VČ. DPH
Překlad 1 normostrany textu z a do anglického jazyka			
Překlad 1 normostrany textu z a do německého, francouzského a polského jazyka			
Rychlopřeklad 1 normostrany textu z a do anglického, německého, francouzského a polského jazyka			
1 hodina konsekutivního tlumočení			

6.2. Objednavatel se zavazuje uhradit náklady na dopravu do místa tlumočení, která se koná mimo Prahu.



6.3. V případě stornování objednávky překladu ze strany objednatele, je dodavatel oprávněn účtovat objednavateli pouze množství již přeloženého textu.

6.4. Platba za poskytnuté plnění bude provedena v české měně bezhotovostním převodem na bankovní účet dodavatele uvedený v této smlouvě. Objednatel uhradí cenu plnění ve lhůtě splatnosti, která činí 60 dnů od doručení řádného daňového dokladu. Datem úhrady tohoto daňového dokladu se rozumí den, kdy je částka připsána na účet dodavatele. Každý daňový doklad bude vystaven na základě objednatelem potvrzeného předávacího protokolu, který bude nedílnou součástí daňového dokladu.

6.5. Daňový doklad musí mít náležitosti dle platných právních předpisů, v opačném případě bude objednatelem s uvedením důvodu vrácen bez zaplacení. Objednavateli v tomto případě neběží lhůta splatnosti daňového dokladu.

6.6. Objednatel požaduje oddělit fakturaci u překladů a tlumočení, které budou spolufinancovány z Technické pomoci Operačního programu Doprava. Objednatel se zavazuje dodavateli označit dílčí objednávky, které budou spolufinancovány z Technické pomoci Operačního programu Doprava.

6.7. V případě prodlení s peněžitým plněním některé ze smluvních stran, je druhá smluvní strana oprávněna požadovat úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závaznými právními předpisy.

6.8. Veškeré smluvní pokuty a úroky z prodlení jsou platné ve lhůtě 30 dnů od doručení výzvy k jejich zaplacení. Objednatel je oprávněn započítat na cenu za plnění veškeré smluvní pokuty a úroky z prodlení uplatněné vůči dodavateli. Objednavatel je oprávněn provádět tyto zápočty až do úplného započtení všech smluvních pokut a úroků z prodlení.

6.9. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu objednatele postoupit pohledávky vyplývající ze smlouvy třetí straně. V případě porušení této povinnosti je objednatel oprávněn po dodavateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 75 000 Kč, t.j. 10 % z předpokládané hodnoty veřejné zakázky, tj. z částky 750 000 Kč.

VII.

Reklamace

7.1. Činnosti, které nesplňují požadavky uvedené v odst. 4.2. této smlouvy, mají vady. Dodavatel je povinen odstranit vady plnění ve lhůtě 72 hodin od obdržení upozornění od objednatele. V případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného a včasného plnění (s ohledem na lhůtu 3 dnů), je objednatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 0,005% z celkové ceny zakázky, a to za každý započatý den prodlení. Tato lhůta se však nevztahuje na tzv. „rychlöpřeklady“, u kterých objednatel požaduje odstranit vady ve lhůtě do 6 hodin od výzvy objednatele a v případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného plnění (s ohledem na lhůtu 6 hodin), je objednatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 0,05% z celkové ceny zakázky, a to za každý započatý den prodlení.

7.2. Dodavatel neodpovídá za vady, které spočívají v okolnosti vylučující jeho odpovědnost. Dodavatel dále neodpovídá za vady, které byly způsobeny nevhodnou povahou překladů nebo pokynů objednatele, které jsou pro činnosti závazné, nebo nevhodnou povahou věcí, které měl podle smlouvy opatřit objednatel a které objednatel požadoval zapracovat, pokud přitom dodavatel neporušil svoji povinnost při vynaložení odborné péče upozornit objednatele na nevhodnost těchto podkladů, pokynů nebo věcí a pokud na jejich použití objednatel i přes takové upozornění trval.



7.3. Dodavatel odpovídá za všechny škody, které objednateli nebo třetím osobám způsobil při provádění činností porušením svých právních povinností.

7.4. Dodavatel se zavazuje uhradit objednateli veškeré finanční částky, které byly objednateli ve správním, soudním či jiném obdobném řízení uloženy jako pokuty či jiné majetkoprávní sankce za dodavatelem způsobené porušení právních povinností.

7.5. Dodavatel se zavazuje uhradit objednateli veškeré finanční částky, které na objednavateli uplatnila jakákoliv třetí osoba za dodavatelem způsobené porušení právních povinností.

7.6. Povinná smluvní strana se zavazuje nahradit oprávněné smluvní straně způsobenou škodu v penězích do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy ji byla doručena písemná výzva oprávněné smluvní strany k náhradě škody.

7.7. Smluvní strana, která porušila svoji právní povinnost, však neodpovídá za škodu, která vznikla v důsledku porušení jejich právních povinností způsobeného okolnostmi vylučujícími odpovědnost.

VIII.

Vypovězení smlouvy a odstoupení od smlouvy

8.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení povinností ze strany dodavatele. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany dodavatele se považuje zejména:

- zjistí-li objednatel při kontrole provádění činností, že dodavatel neposkytuje plnění v souladu se smlouvou a jejími přílohami nebo v souladu s podklady a pokyny, které jsou pro provedení činností závazné a dodavatel, přestože byl objednavatelem vyzván k provádění činností řádným způsobem a k odstranění případných vad vzniklých vadnými prováděním činností, tak v objednatel mu poskytnuté přiměřené lhůtě neučinil,
- jestliže je dodavatel opakovaně v prodlení s doručením přeloženého dokumentu z daného jazyka o více než 3 dny od odeslání objednávky, v případě rychlopřekladů s předáním rychlopřekladu a více jak 24 hodin od odeslání objednávky,
- jestliže je dodavatel opakovaně v prodlení s odstraněním vad činnosti dle odst. 4.2. této smlouvy,
- bylo-li vůči dodavateli zahájeno řízení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, byla-li na dodavatele nařízena exekuce nebo jestliže dodavatel není schopen jinak plnit své povinnosti související s prováděním předmětu smlouvy.

8.2. Dodavatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení povinností ze strany objednavatele. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany objednavatele

8.3. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany objednavatele se považuje zejména:

- neposkytne-li opakovaně dodavateli nezbytnou součinnost k provádění předmětu smlouvy,
- nezaplatí-li opakovaně za řádně provedený předmět smlouvy
- bylo-li vůči objednavateli zahájeno řízení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, byla-li na objednavatele nařízena exekuce nebo jestliže objednatel není schopen jinak platit své povinnosti související s provedením předmětu smlouvy.



8.4. Dodavatel se zavazuje uhradit objednateli v plném rozsahu zvýšené náklady na dokončení činností, které objednateli vzniknou následkem toho, že odstoupil od smlouvy z důvodů na straně dodavatele.

8.5. Obě smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od smlouvy v případě, že dodavatel při provádění činností zjistí skryté překážky, které znemožňují provedení činností dohodnutých způsobem a smluvní strany se nedohodnou na změně smlouvy a způsobu jejího provádění.

8.6. Smluvní strana oprávněná odstoupit od smlouvy je povinna odstoupení od smlouvy oznámit druhé smluvní straně písemně firmou poštovní zásilkou s dodejkou.

8.7. Odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení a odstoupení druhé smluvní straně.

8.8. Okamžikem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy zaniká všechna práva a povinnosti smluvních stran ze smlouvy. Odstoupení od smlouvy se však nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy, řešení sporů mezi smluvními stranami a jiných ustanovení, která podle projevené vůle smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení smlouvy.

8.9. V případě, že dojde k účinnému odstoupení od smlouvy, se dodavatel zavazuje:

- okamžitě ukončit veškeré práce s výjimkou těch, které nesnesou odkladu, aby objednatel nebo třetí osoby neutrpěly újmy na svých právech, zejména na životě, zdraví, majetku nebo bezpečnosti,
- vrátit objednateli veškeré podklady a věci, které od něho za účelem provedení činností převzal,
- předat objednateli veškeré doklady a dokumenty vztahující se k již provedeným činnostem nebo jejich částem,
- bez zbytečného odkladu nahradit objednateli škodu, která mu odstoupením vznikla v případě, že objednatel odstoupil od smlouvy z důvodu na straně dodavatele.

8.10. V případě odstoupení od smlouvy se objednatel zavazuje uhradit dodavateli část ceny za plnění provedené do okamžiku jejich ukončení poté, kdy odstoupení od smlouvy nabylo účinnosti.

8.11. Objednatel je oprávněn snížit úhradu části ceny za provedené plnění o částku odpovídající výši škody, která objednateli vznikla v důsledku odstoupení od smlouvy z důvodů na straně dodavatele.

8.12. Jestliže dojde k odstoupení od smlouvy před dokončením činností, je objednatel oprávněn zajistit provedení zbylé části činností prostřednictvím jiného dodavatele.

8.13. Obě smluvní strany jsou oprávněny smlouvu vypovědět bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.



IX.

Všeobecná ustanovení

9.1. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo oprávněné smluvní strany na náhradu škody, která vznikla v důsledku porušení povinností, jejíž splnění bylo zajištěno smluvní pokutou.

9.2. Povinnost, jejíž splnění bylo zajištěno smluvní pokutou, je povinná smluvní strana zavázána plnit i po zaplacení smluvní pokuty.

X.

Závazky objednavatele

10.1. Veškeré smluvní vztahy se řídí českým právem. Případné sporné otázky se zavazují smluvní strany přednostně odstranit vzájemnými jednáními. Nedojde-li k dohodě o sporné otázce, je k jejímu projednání příslušný obecný soud objednavatele. Jednací jazykem smluvních stran je čeština.

10.2. Veškeré změny a dodatky k této smlouvě mohou být prováděny pouze písemnou formou a musejí být písemně odsouhlaseny zástupci obou smluvních stran.

10.3. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž objednatel obdrží 3 stejnopisy a dodavatel obdrží jeden stejnopis.

10.4. Účastníci této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy a razítko.

V.....dne.....

V Praze dne.....

.....
Za dodavatele

.....
Za objednavatele
Ing. Pavel Habarta, MBA
1. zástupce generálního ředitele,
pověřený řízením organizace